

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Ода Самарканду	Odo al Samar- kando	Ode to Samar- kand	Odo al Sa- markando
	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Malcolm Jo- nes</i>	<i>tradukita de Vla- dimir Masalkin</i>
	<i>laŭvorta Esperantigo de la germanigo</i>		
Пою тебя, о, Самарканд!	Mi kantas al vi, ho Sa- markand'	I sing of you, oh, Samar- kand'!	Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Твой чудный облик восхваляю.	Tiun ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna.	Your wondrous features win my praises.	Kaj laŭdas mi aspekton sunan!
И твоё сердце - Регистан -	Vi estas konata en la tuta mondo.	And your dear heart - the Registan -	Kaj vian koron — Registan' —
Я вечно юным называю.	Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.	seems young to me and ne- ver ages.	Mi ĉiam pretas nomi juna.
Его биенье Улугбек Предчувствовал под небом звёздным, О, Самарканд! Твой долгий век Величием Тимура создан!	Profeto vin iam an- taŭvidis En sonĝo antaŭ longa, longa tempo, Kaj Tamerlan' vin kon- struis En via tuta majesteco.	Its steady beating Ulugh- bek could sense beneath the constellations. Oh, Samarkand! Immortal pick of mighty Tamerlan's crea- tions.	Korbaton ĝian sub stelar' Eksentis Ulugh- bek junece. Kaj daŭras de Ti- mur centjar' Kaj pli ĝi longas majestece!
Твои святые медресе - Приют искусств и просвещения, Они стоят во всей красе Столетия превратив в мгновенья.	Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo De l' arto kaj de l' in- struo, Jarcentojn ili jam sta- ras tie, Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	Madrasses are your sacred schools, which cultivate the arts and learning. Their beauty overcomes ti- me's rules by centuries into moments turning.	Madrasedoj sanktaj estas nun La ejoj por la art' kaj sentoj. Kaj de belec' ilia sun' Centjarojn igis la momentoj.
...

Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj anko- raŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Here the great Navoi's ver- se, so full of love and strong emotion, is cherished by your popu- lace, made happy by its inspira- tion.	La poezi' de Na- voi, Je amo kaj je for- to riĉa, Tre helpis al po- pol' de vi Fiera resti kaj fe- liĉa.
Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.	La kupoloj de la mina- retoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nok- te la steloj. Per la dekorado de iliaj ornamantoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	The domes of minarets stand proud - like day-time stars in clear sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	De minaretoj ku- polar' Similas al stelar' ĉiela, Beleco de la orna- mar', Lazuro pura kaj tre hela.
О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vidis nenion pli belan.	Oh, Samarkand! You're wi- se through age, with mosques and churches closely neighbored. For those who love you, the world's stage has no town better nor mo- re favoured.	En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela ri- fuĝejo!
О, Самарканд! Живи, цвети И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.	Ho Samarkand, floru kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting bene- faction.	Ho, Samarkand', disfloru pli Kaj gloru vin bo- nagoj fame! Kaj flugu al eter- no vi, Restante apud ni ĉiame.
...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro “Ода Самарканду”.

Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. “Юность”, 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.

*Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro “Ода Самарканду” (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

Traduko de la Rusa poemo “Ода Самарканду” de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24 15:52:41)